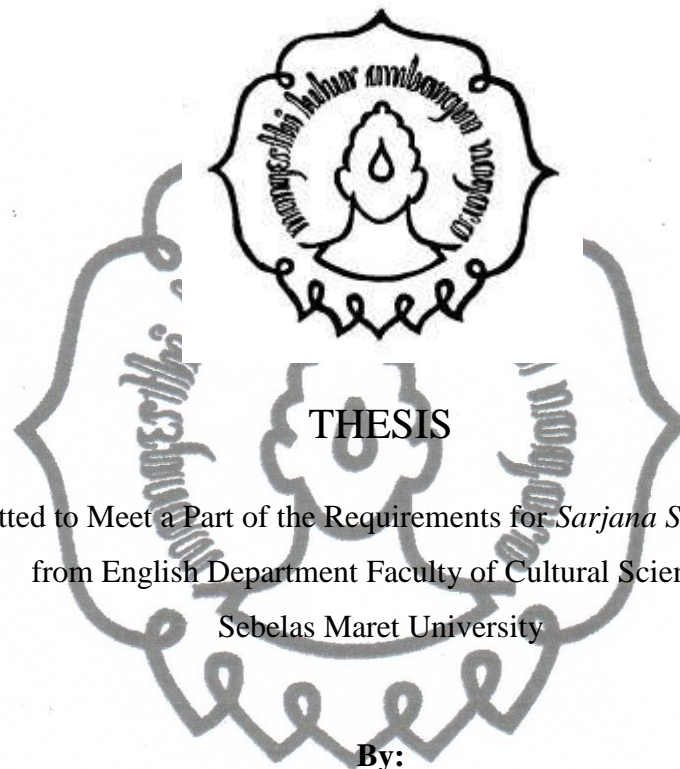# AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF

DECLARATIVE SENTENCES OF DIRECT SPEECH IN A NOVEL

ENTITLED *"THE HUNGER GAMES"*

THESIS

Submitted to Meet a Part of the Requirements for *Sarjana Sastra* Degree
from English Department Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

By:

YOGI ISMANA

C0309067

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

SEBELAS MARET UNIVERSITY

SURAKARTA

2016

i

THESIS APPROVAL

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF

DECLARATIVE SENTENCES OF DIRECT SPEECH IN A NOVEL

ENTITLED *"THE HUNGER GAMES"*
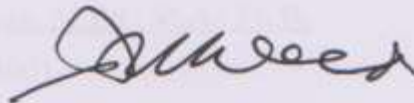
Written by:

Yogi Ismana

C0309067

Approved to be examined before the Board of Examiners

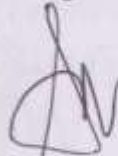Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor:

Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.

NIP. 196303281992011001

Head of English Department:

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D.

NIP. 196708301993021001

ii

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF DECLARATIVE SENTENCES OF DIRECT SPEECH IN A NOVEL ENTITLED *"THE HUNGER GAMES"*

Written by:

Yogi Ismana

C0309067

Accepted and Approved by the Board of Examiners
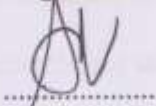
Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

1. Chairman   Signature:

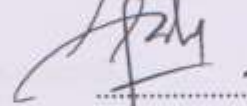   **Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D.**

   NIP. 196708301993021001

2. Secretary   Signature:

   Fenty Kusumastuti S.S., M.Hum.

   NIK. 1981012720130201
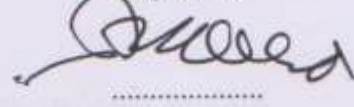
3. First Examiner   Signature:

   Prof. Drs. M.R Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
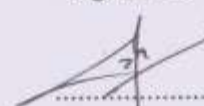
   NIP. 196303281992011001

4. Second Examiner   Signature:

   Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum.

   NIK. 1985010120130201

The Dean of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D.

NIP. 196003281986011001

PRONOUNCEMENT

Name : Yogi Ismana

NIM   : C0309067

Stated whole-heartedly that the thesis entitled: **AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF DECLARATIVE SENTENCES OF DIRECT SPEECH IN A NOVEL ENTITLED** *THE HUNGER GAMES* is made by the researcher. It is not a plagiarism or made by others. The theories used as references are written in quotation and mentioned in the bibliography.

The researcher is ready to take the responsibility related to this research.

Surakarta, April 30, 2016

Yogi Ismana

iv
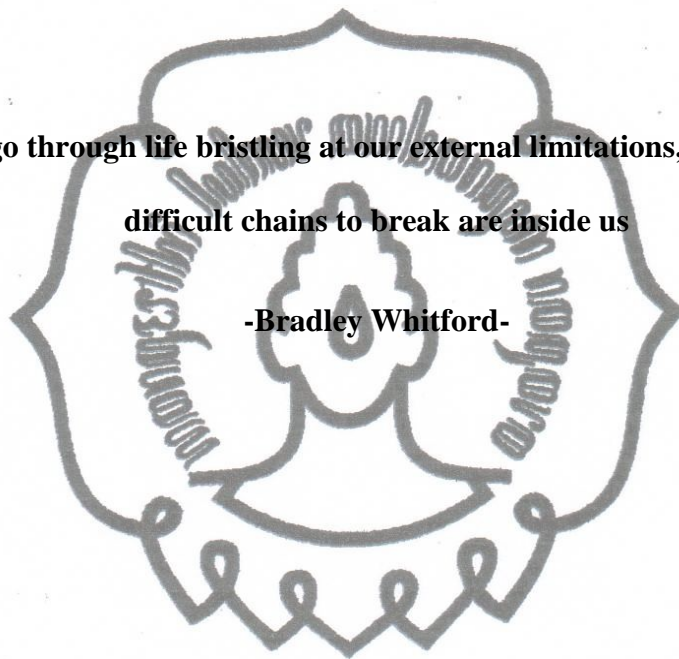
DEDICATION

\

This thesis is dedicated to:

My beloved family and

My beloved friends

MOTTO

We all go through life bristling at our external limitations, but the most difficult chains to break are inside us
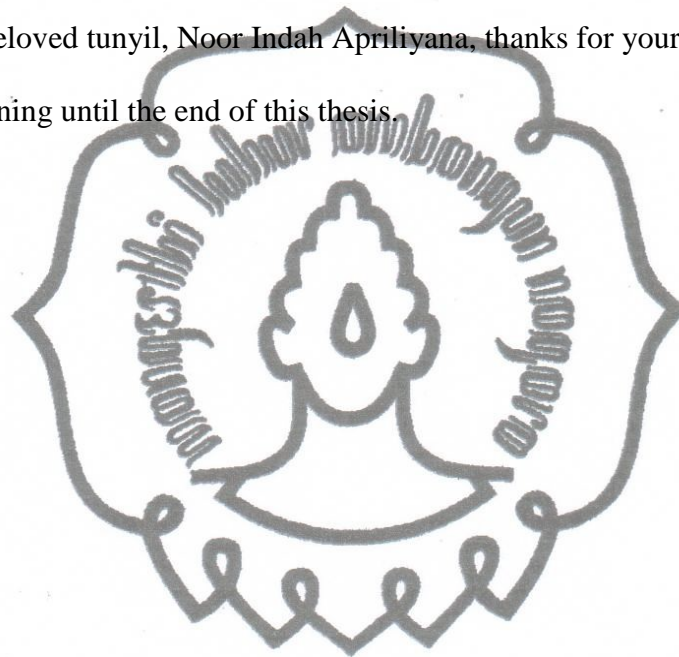
-Bradley Whitford-

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil'alamin, all praises to Allah SWT for the guidance in every single step in my wonderful life, for sending me great people so I can finish this thesis. The researcher realizes that this thesis cannot be done without helps and supports from many parties. In this special occasion, the researcher would like to say his gratitude to:

1. The Dean of Cultural Sciences Faculty of Sebelas Maret University, Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D.

2. The Head of English Department, Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D. for giving an admission to this thesis to be examined.

3. I would like to express my deepest gratitude to my thesis supervisor, Prof. Drs. M.R Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. for his times, advice, and guidance during the process of accomplishing this thesis.

4. My academic supervisor, Yusuf Kurniawan, S.S., M.A., thank you for your assistance during my study in English Department.

5. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum., and Sumardiono S.S, M.Hum., thank you very much for all your helps in making this thesis.

6. Thank you to the raters, Bayu Budiharjo, S.S, M.Hum., Herianto Nababan, S.S., M.Hum., and Sumardiono S.S., M.Hum.,

7. My respondents, Vernadya Ismana Putri, Noor Indah Apriliyana, and Dian Adhetya Arif S.Pd., for all your helps.

8. All the lecturers of English Department, thank you for the lessons inside and outside the class.

commit to user

vii

9. My beloved parents, Moh. Ismail, S.H., and Istiana. Thank you for loving me. Thanks for never give up in supporting me. You are the best that I have got from Allah.

10. My beloved sister, Vernadya Ismana Putri for your help and support in making this thesis.

11. My beloved tunyil, Noor Indah Apriliyana, thanks for your support from the beginning until the end of this thesis.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I: INTRODUCTION

CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

commit to user

CHAPTER V: CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES

LIST OF TABLES
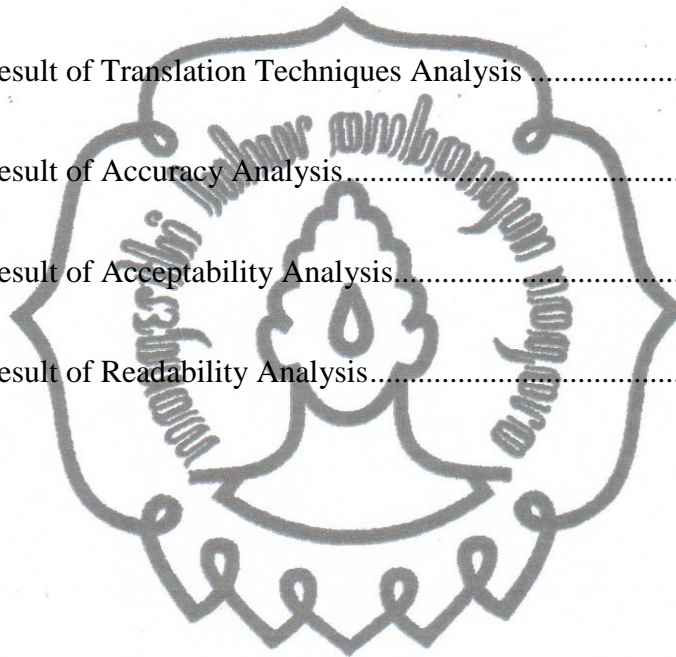
ABSTRACT

Yogi Ismana. C0309067. An Analysis of Translation Techniques and Quality of Declarative Sentences of Direct Speech in a Novel Entitled The Hunger Games. Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University. Surakarta. 2016.

This research was conducted to analyze the declarative sentences of direct speech found in The Hunger Games novel. The objectives of this research are (1) to find out the translation techniques applied by the translator in translating the declarative sentences of direct speech in The Hunger Games novel, (2) to find out the quality of the translations of declarative sentences of direct speech in The Hunger Games novel in terms of accuracy, acceptability, and readability.

This research is descriptive qualitative research. A purposive sampling technique is used in this research. There are 177 data of declarative sentences of direct speech in The Hunger Games novel and the translations. The other data came from the measurements from the raters and respondents.

The result of this research shows that there are 11 translation techniques applied by the translator. Established Equivalent (496 times or 48.25%), Variation (159 times or 15.47%), Amplification (103 times or 10.02%), Transposition (96 times or 9.34%), Reduction (38 times or 3.70%), Modulation (36 times or 3.50%), Pure Borrowing (27 times or 2.62%), Linguistic Amplification (23 times or 2.24%), Linguistic Compression (23 times or 2.24%), Literal Translation (21 times or 2.04%), Generalization (6 times or 0.58%). The analysis of translation quality shows that there are 172 data (97.18%) considered as accurate translations, 5 data (2.82%) considered as less accurate translations, 175 data (98.87%) considered as acceptable translations, 2 data (1.13%) considered as less acceptable translations, 171 data (96.61%) considered as readable translation, and 6 data (3.39%) considered as less readable translations. It can be concluded that most of the translations are accurate, acceptable, and readable.

Established equivalent is identified as the most dominant technique in translating the data. By applying established equivalent, the message of the source text can be correctly transferred in the target text, the translation also sounds natural so the target readers can easily understand the sentence. The application of appropriate techniques will produce a translation with a good quality.

Keywords: translation techniques, translation quality, declarative sentence